

2015 • ISSUE 234

INTERNATIONAL JOURNAL OF THE SOCIOLOGY OF LANGUAGE

(NEW) SOCIAL DYNAMICS OF MULTILINGUAL PRACTICES IN THE POST-
INDEPENDENT SOUTH AFRICA: BETWEEN MARGINALIZATION AND
HARMONIZATION

ISSUE EDITOR

Leketi Makalela

University of the Witwatersrand,
South Africa

E-mail: leketi.makalela@wits.ac.za

'SINGLES' EDITOR

Florian Coulmas

University of Duisburg-Essen,
Germany

E-mail: florian.coulmas@uni-due.de

GENERAL EDITOR

Joshua A. Fishman

Distinguished University Professor,
Emeritus, Yeshiva University, USA

E-mail: joshuaafishman@aol.com

SLSLC EDITOR

Bernadette O'Rourke

Heriot-Watt University, UK

E-mail: b.m.a.o'rourke@hw.ac.uk

ASSOCIATE GENERAL EDITOR

Ofelia García

The Graduate Center of the
City University of New York, USA

E-mail: ogarcia@gc.cuny.edu

**DE GRUYTER
MOUTON**

EDITORIAL BOARD 2010–2015

E. Annamalai

India

Herman Batibo

University of Botswana

Matthias Brenzinger

University of Cape Town, South Africa

David M. Bunis

Hebrew University of Jerusalem, Israel

Nikolas Coupland

Copenhagen University and

University of Technology Sydney

Paulin Djité

University of Western Sydney,

Australia

Guus Extra

Tilburg University, The Netherlands

Rosalie Finlayson

University of South Africa UNISA

Jala Garibova

Azerbaijan University of Languages

Federica Guerini

Università degli Studi di Bergamo,

Italy

Rainer Enrique Hamel

U. Autónoma Metropolitana, Mexico

Patrick Heinrich

Università Ca' Foscari di Venezia, Italy

Christine Hélot

University of Strasbourg, France

Francis M. Hult

Lund University, Sweden

Herbert Igboanusi

University of Ibadan, Nigeria

Volodymyr Kulyk

National Academy of Sciences
of Ukraine

Tiffany Lee

University of New Mexico, USA

Joseph Lo Bianco

University of Melbourne, Australia

John Maher

Intern. Christian University, Japan

Francisco Moreno-Fernández

University of Alcalá, Spain

Tope Omoniyi

Roehampton University, UK

Ricardo Otheguy

Graduate Center, CUNY, USA

Rakhmiel Peltz

Drexel University, USA

Mark Sebba

Lancaster University, UK

Elana Shohamy

Tel Aviv University, Israel

Mauro Tosco

University of Turin, Italy

Guadalupe Valdés

Stanford University, USA

Li Wei

University College London, UK

Single issues of the **International Journal of the Sociology of Language** are available separately. Issues from the current and previous year are available directly from Mouton de Gruyter. E-mail: degruyter@s-f-g.com. Older issues are available through Schmidt Periodicals. E-mail: schmidt@periodicals.com.

- | | | |
|------|------|--|
| 2011 | 207: | Translators and Interpreters: Geographic Displacement and Linguistic Consequences, CLAUDIA V. ANGELELLI |
| | 208: | Affective Aspects of Second and Foreign Languages, MIRIAM EBSWORTH |
| | 209: | The Many Faces of Language Emancipation, LEENA HUSS and SHAUN NOLAN |
| | 210: | Italian Sociolinguistics, FEDERICA GUERINI and SILVIA DAL NEGRO |
| | 211: | Sociolinguistics of Tunisia, LOTFI SAYAHI |
| | 212: | 'Singles Issue': Untrodden Paths in Linguistic Identity Research, FLORIAN COULMAS |
| 2012 | 213: | Cultural Autonomy and Fishmanian Sociolinguistics, OFELIA GARCÍA and GELLA SCHWIED FISHMAN |
| | 214: | Language Use in Melanesia, PETER UNSETH and LYNN LANDWEER |
| | 215: | Putonghua and Minority Languages in China, MINGLANG ZHOU |
| | 216: | Language and the International University, HARTMUT HABERLAND and JANUS MORTENSEN |
| | 217: | The Kurdish Linguistic Landscape, JAFFER SHEYHOLISLAMI, AMIR HASSANPOUR and TOVE SKUTNABB-KANGAS |
| | 218: | 'Singles Issue': Language Identification Reconsidered, FLORIAN COULMAS |
| 2013 | 219: | Ethnography of Language Policy: Theory, Method and Practice, DAVID CASSELS JOHNSON |
| | 220: | Religion and Language, SIPRA MUKHERJEE |
| | 221: | Language Competition and Linguistic Diffusion: Interdisciplinary Models and Case Studies, LUCÍA LOUREIRO-PORTO and JOHANNES KABATEK |
| | 222: | Migration, Language Maintenance and Shift, GARY BARKHUIZEN and NKONKO M. KAMWANGAMALU |
| | 223: | Breton: The Post-Vernacular Challenge, MICHAEL HORNSBY and DICK VIGERS |
| | 224: | 'Singles Issue': Fluid Borders—Languages and Varieties in Flux, FLORIAN COULMAS |
| 2014 | 225: | Language Capital and Development, TOPE OMONIYI |
| | 226: | Jewish Language Contact, GHIL'AD ZUCKERMANN |
| | 227: | Languages and Borders: International Perspectives, GLENN MARTINEZ |
| | 228: | Signs in Context: Multilingual and Multimodal Texts in Semiotic Space, ANASTASSIA ZABRODSKAJA and TOMMASO M. MILANI |
| | 229: | Language and Religion in Asian Contexts and Texts, MAYA KHEMLANI DAVID and RICHARD POWELL |
| | 230: | 'Singles Issue', Ethnolinguistic Identities and Loyalties, FLORIAN COULMAS |
| 2015 | 231: | New Speakers of Minority Languages: The Challenging Opportunity, BERNADETTE O'ROURKE, JOAN PUJOLAR and FERNANDO RAMALLO |
| | 232: | The Language Management Approach: Perspectives on the Interplay of Bottom-Up and Top-Down, Jiří NEKVAPIL and TAMAH SHERMAN |
| | 233: | The Transnational Politics of Language in Hispaniola/Yspayola, JUAN R. VALDEZ |
| | 234: | (New) Social Dynamics of Multilingual Practices in the Post-Independent South Africa: Between Marginalization and Harmonization, LEKETI MAKALELA |
| | 235: | Language Conflict, JEROEN DARQUENNES and DIARMAIT MAC GIOLLA CHRÍOST |
| | 236: | 'Singles Issue', FLORIAN COULMAS |

ABSTRACTED/INDEXED IN Celdes, CNKI Scholar (China National Knowledge Infrastructure), CNPIEC, De Gruyter – IBR (International Bibliography of Reviews of Scholarly Literature in the Humanities and Social Sciences), – IBZ (International Bibliography of Periodical Literature in the Humanities and Social Sciences), EBSCO – Communication Abstracts, – Communication and Mass Media Complete, – SocINDEX, – TOC Premier, – Discovery Service, Elsevier – SCOPUS, ERIH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences), Gale/Cengage – Academic One File, Google Scholar, INIST Institut de l'Information Scientifique et Technique, J-Gate, Linguistic Bibliography Online, Linguistics Abstracts Online, MLA International Bibliography, Naviga (Softweco), Primo Central (ExLibris), ProQuest – Deep Indexing: Technical Information, – Illustrata: Arts and Humanities, – Illustrata: Natural Sciences, – Illustrata: Sociology, – International Bibliography of the Social Sciences (IBSS), – Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), – Periodicals Index Online, – Social Services Abstracts, – Sociological Abstracts, – Worldwide Political Science Abstracts (WPSA), ReadCube, SCImago (SJR), Summon (Serials Solutions/ProQuest), TDOne (TDNet), UB Frankfurt – BDSL Bibliographie der deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft, – OLC Linguistik, WorldCat (OCLC).

The publisher, together with the authors and editors, has taken great pains to ensure that all information presented in this work reflects the standard of knowledge at the time of publication. Despite careful manuscript preparation and proof correction, errors can nevertheless occur. Authors, editors and publisher disclaim all responsibility for any errors or omissions or liability for the results obtained from use of the information, or parts thereof, contained in this work.

ISSN 0165-2516 · e-ISSN 1613-3668

All information regarding notes for contributors, subscriptions, Open access, back volumes and orders is available online at www.degruyter.com/ijsl

RESPONSIBLE EDITOR Joshua A. Fishman, 3616 Henry Hudson Parkway, Apt. 7B-N, Bronx, NY 10463, USA.
Email: joshuaafishman@aol.com

JOURNAL MANAGER Aline Hötzeltdt, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany, Tel.: +49 (0)30 260 05-283, Fax: +49 (0)30 260 05-250.
Email: aline.hoetzeltdt@degruyter.com

RESPONSIBLE FOR ADVERTISEMENTS Heiko Schulze, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany. Tel.: +49 (0)30.260 05-358, Fax: +49 (0) 30.260 05-264
Email: anzeigen@degruyter.com

© 2015 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

TYPESETTING Integra Software Services Pvt. Ltd., Pondicherry, India.

PRINTING Franz X. Stückerle Druck und Verlag e.K., Ettenheim
Printed in Germany



Contents

Special Issue: (New) Social dynamics of multilingual practices in the post-independent South Africa: between marginalization and harmonization

Issue Editor: Leketi Makalela

Leketi Makalela

Introduction — 1

Shilela Nkadimeng and Leketi Makalela

Identity negotiation in a super-diverse community: The fuzzy languaging logic of high school students in Soweto — 7

Luanga A. Kasanga

Odonymic changes in Central Pretoria: Representation, identity and textual construction of place — 27

Elizabeth Pretorius

Failure to launch: matching language policy with literacy accomplishment in South African schools — 47

Silvester Ron Simango

“Amaphi ama-subjects eniwa-enjoy-ayo esikolweni?”: Code-switching and language practices among bilingual learners in the Eastern Cape — 77

Adelia Carstens

Investigating literacy narratives among ethno-linguistically diverse South African students — 93

Leketi Makalela

Translanguaging practices in complex multilingual spaces: A discontinuous continuity in post-independent South Africa — 115

Naomi Boakye

The social dimension of reading literacy development in South Africa: Bridging inequalities among the various language groups — 133

Book Review

Shilela P. Nkadameng

Pol Cuvelier, Theodorus Du Plessis, Michael Meeuwis, Reinhild Vandekerckhove and Vic Webb (eds.). *Multilingualism for empowerment* (Studies in language policy in South Africa) — 157

Small Languages and Small Language Communities 79

Elena Mihas

An ethnography of the standardization reform: A case of policy-making in the context of the Upper Perené Arawak community of Peru — 161